

Word Meanings Set #10 (WD-10)

definitions.

1 Word Meanings Set #10 (WD-10)

The text includes a series of explanatory definitions of some Halbi words.¹

1.1 Word Meanings Set #10 Interlinear

WD10-1 : person who wriggles around (fem)

WD-10:1.1

चूई चूईन:	आमचो	देस	चो	लोग मन	जानू	काहाएँ	होओ	जातो
tʃui tʃuin	amtʃo	des	tʃo	log mən	dʒanu	kahaē	hoo	dʒato
wiggler around(F)	we=POSS	country	=POSS	people	focus	wherever	become-3S.OPT	go-ADJR
CN	POSSPRON	N	PRT	N	PRT	ADV	V	ADJ
बेरा नाहले घरे	रोतो	बेरा बोले हून	पीला मन	ओगाए होऊन	नी			
bera nahle ghāre	roto	bera bole hun	pila mən	ogae houn	ni			
time or else house=LOC	be-ADJR	time also that person	children	become quiet-CONJ.COMP	not			
N ADV N	ADJ	N ADV DEM	N	V	NEG			
रोहोत काए काए मन के खेल्लो	असन कोके	मारलो	असन पोरालो	असन				
rohot kae kae mən ke khello	əsən koke	marlo	əsən poralo	əsən				
be-3S whatever =PL GOL	play-ADJR	like this	whomever	hit-ADJR	like this	run-ADJR	like this	
V RPRON PRT CASE ADJ	ADV PRON	ADJ	ADV	ADJ	ADV	ADJ	ADV	

होऊआत।

houat

become-3P.F2

V

Wiggler around(f) /tʃui tʃuin/: The people of our country wherever they may go otherwise staying at home, those children have not become quiet, they have become whichever ones played like this, (or) hit whomever like this, (or) ran around like this.

WD-10:1.2

तेबे हून	पीला मन के	लोग मन	लेकी के,"	"चूई चूईन	आऊर चए चईन
tebe hun	pila mən ke	log mən	leki ke	tʃui tʃuin	aur tʃæ tʃain
then that person	children	GOL	people	girl GOL	wiggler around(F) and wiggler around(F)
CONJ DEM	N	CASE N	N	CASE CN	CONJ CN

आऊर चूल चूलीन,"

aur tʃul tʃulin

and wiggler around(F)

CONJ CN

बोलूआत।

boluat

say-3P.F2

V

Then they call those children, they will call the girl /tʃui tʃuin/, /tʃæ tʃain/, and /tʃæ tʃain/.

¹Collected notes from Durga Ram Kasyap and Chingaru Ram Baghel. 1974. Researcher: Fran Woods

WD-10:1.3

आऊर लेका मन के," "चए चएआ आऊर चू चूलेआ," बोलूआत।
 aur leka mən ke tʃæ tʃæa aur tʃu tʃulea boluat
 and boy =PL GOL wriggler around(M) and wriggler around(M) say-3P.F2
 CONJ N PRT CASE CN CONJ CN V
And, for boys they will call them /tʃæ tʃæa/ and /tʃu tʃulea/.

WD10-2 : To recognise

WD-10:2.1

चीताऊकः लोग मन नूँआँ लोग मन के आगे भेट होऊ रोऊआत।
 tʃitauk log mən nūā log mən ke age bʰeʃ hou rouat
 recognise-INF people new people GOL before meet-CONJ.COMP-be-3P.F2
 V N ADJ N CASE ADV V
To recognise /tʃitauk/: People will have met new people previously.

WD-10:2.2

आऊर फेर पासे एक दूई बोरोक ने आऊर भेट होलेने हून लोग मन
 aur pʰer pase ek dui borok ne aur bʰeʃ holene hun log mən
 and again later one two year =TEMP and meet-1S.PTC-CNSUF that person-people =PL
 CONJ ADV ADV NUM NUM N CASE CONJ V CN PRT

के गोटेआऊआत।
 ke goʃʰeauat
 GOL converse-3P.F2
 CASE V

And again later after one or two years when they meet again, they will converse with them.

WD-10:2.3

"ई मन तो आत आमचो घरे एऊ रोला," बोलूआत।
 i mən to at amtʃo gʰəre eu rola boluat
 this very one =PL thus is.3P we=POSS house=LOC come-CONJ.COMP-be-3P.PTC say-3P.F2
 DEM PRT CONJ EQVB POSSPRON N V V
They will say, "These very people had come to our house."

WD-10:2.4

आऊर गोटेआऊआत।
 aur goʃʰeauat
 and converse-3P.F2
 CONJ V
And they will converse.

WD-10:2.5

हून के लोग मन चीताऊक बोलूआत।
 hun ke log mən tʃitauk boluat
 that GOL people recognise-INF say-3P.F2
 DEM CASE N V V
They will call that to recognise people.

WD-10:3.1

आऊर आपलो गाए बोएला कपड़ा लता हाजू रोएदे।
 aur aplo gae boela kəpṛa ləta hadʒu roede
 and one's own cattle clothes be lost-CONJ.COMP-be-3S.F1
 CONJ PRON N N V
And, one's own cattle, clothes they will have lost.

WD-10:3.2

आऊर कोनी दिने बोले आऊर लोग मन चो धरू रोतो बेरा
 aur koni dine bole aur log mən tʃo dʰəru roto bera
 and any day-N.EMP also other people =POSS take hold-CONJ.COMP-be-ADJR time
 CONJ ADJ N ADV ADJ N PRT ADJ N

दकला आले बोलूआत," "ई तो मोचो फोटीई आए।
 dəkla ale boluat i to motʃo pʰoʈii ae
 see-3P.PTC when say-3P.F2 this very one thus I=POSS clothing is.3S
 V ADV V DEM CONJ POSSPRON N EQVB

And on whatever day, at the time see other people having taken, they will say, "This is my clothing.

WD-10:3.3

ए बीता नेऊ रोलो," बोलूआत।
 e bita neu rolo boluat
 this person(M) take-CONJ.COMP-be-PTC.3S.M say-3P.F2
 PRON CLSS V V

This person had taken," they will say.

WD-10:3.4

हून के बोले चीताऊक बोलूआत।
 hun ke bole tʃitauk boluat
 that GOL also recognise-INF say-3P.F2
 DEM CASE ADV V V

To that also they will say, "to recognise."

WD-10:4.1

आऊर लीकलो बीती के बोले लोग मन आपलो आईक चो नँजर ने
 aur liklo biti ke bole log mən aplo aik tʃo nədzər ne
 and write-ADJR thing GOL also people one's own eye =POSS sight =INSTR
 CONJ ADJ CLSS CASE ADV N PRON N PRT N CASE

चीताऊआत।
 tʃitauat
 recognise-3P.F2
 V

And, to a written thing also, people will recognise with their eyes.

WD-10:4.2

हून के बोले आमचो देस चो लोग मन चीताऊक बोलूआत।
 hun ke bole amtʃo des tʃo log mən tʃitauk boluat
 that GOL also we=POSS country =POSS people recognise-INF say-3P.F2
 DEM CASE ADV POSSPRON N PRT N V V

To that also, our country's people will say, "to recognise."

WD10-3 : investigate / test

WD-10:5.1

जाच करूक: जसन हून जाहाज लगे हून बीता मन जाहाज ने
 dʒatʃ kəruk dʒəsən hun dʒahadʒ ləge hun bita mən dʒahadʒ ne
 investigate-INF as that aeroplane place=LOC that person person(M) =PL aeroplane =LOC
 V REL DEM N N DEM CLSS PRT N POSTP

चेगतो लोग मन चो पेटी झोरा मन के दकुआत।
 tʃegto log mən tʃo peʃi dʒʰora mən ke dəkʷat
 climb-ADJR people =POSS suitcase bag =PL GOL look-3P.F2
 ADJ N PRT N N PRT CASE V

Investigate/test /dʒatʃ kəruk/: Just as at the aeroplane those men will look in the suitcases and bags of those boarding the plane.

WD-10:5.2

काए काए बीती मन नेएसोत बोलून ऊसनी बीती के आमचो
 kae kae biti mən neesot bolun usni biti ke amtʃo
 whatever thing =PL take-3P.PINC say-CONJ.COMP like that-ADV.EMP thing GOL we=POSS
 RPRON CLSS PRT V V ADV CLSS CASE POSSPRON

देस चो लोग मन जाच करूक बोलूआत।
 des tʃo log mən dʒatʃ kəruk boluat
 country =POSS people investigate-INF say-3P.F2
 N PRT N V V

Having said, "What things are you taking?" to those things our country's people will say, "to investigate."

WD10-4 : pillar / wooden post

WD-10:6.1

खमा: लोग मन जानू घर मन के नाहले गूड़ी मन के मोनातो बेरा रूक
 kʰəma log mən dʒanu ɣər mən ke nahle guʃi mən ke monato bera ruk
 pillar people focus house =PL GOL or else god house =PL GOL make-ADJR time tree
 N N PRT N PRT CASE ADV N PRT CASE ADJ N N

चो खूटा मन मोनाऊआत।
 tʃo kʰuʈa mən monauat
 =POSS pole =PL make-3P.F2
 PRT N PRT V

Pillar /kʰəma/: At the time of building a house or a god house they will prepare a pole from a tree.

WD-10:6.2

भीती नी मोनाओत।
 bʰiti ni monaot
 wall not make-3P
 N NEG V

They will not make a wall (of cement or mud).

WD-10:6.3

रूक चो मोनाऊआत।
 ruk tʃo monauat
 tree =POSS make-3P.F2
 N PRT V

The will make of a tree.

WD-10:6.4

हून के लोग मन खमा बोलूआत।
 hun ke log mən kʰəma boluat
 that GOL people pillar say-3P.F2
 DEM CASE N N V

People will call that (pole) a /kʰəma/ (pillar).

WD-10:6.5

आऊर लोग मन झाटी चो बाड़ी धरूआत।
 aur log mən dzʰaʈi tʃo baʈi dʰəruat
 and people branches =POSS fence take hold-3P.F2
 CONJ N N PRT N V

And, people will take for (making) a bamboo fence.

WD-10:6.6

आऊर हून बाड़ी लेहरा ने ढूलतो माहा होलेने आऊर रूक मन के
 aur hun baʈi lehra ne ɖʰulto maha holene aur ruk mən ke
 and that fence wind =LOC wobble-ADVR like become-CNSUF=TEMP and tree =PL GOL
 CONJ DEM N N POSTP ADV ADV V CONJ N PRT CASE

नेऊआत।

neuat

take-3P.F2

V

And when that bamboo fence wobbles in the wind more timber they will take.

WD-10:6.7

आऊर हूता गाड़आत नी लोंडो बोलते।
 aur huta gaʈuat ni lōḍo bolte
 and there place in ground-3P.F2 not bend over-3S.OPT say-CONJ.INC
 CONJ ADV V NEG V V

And there they will set in the ground saying (now) it won't bend.

WD-10:6.8

हून के बोले खमा नाहले लोंडनी टेकलासे बोलूआत।
 hun ke bole kʰəma nahle lōḍni ʈeklase boluat
 that GOL also pillar or else bend over-NOM support-3P.PC say-3P.F2
 DEM CASE ADV N ADV N V V

To that also they will call it /kʰəma/ (pillar) otherwise they have supported the leaning.

WD10-5 : stumbling**WD-10:7**

घसर पड़: लोग मन मोंद खाऊन मातू रोलेने आऊर
 gʰəsər pəʈ log mən mōḍ kʰaun matu rolene aur
 stumbling people liquor eat-CONJ.COMP be intoxicated-CONJ.COMP-be-1S.PTC-CNSUF and
 COMADV N N TRVB V CONJ

हींडूक नी सकलेने घरे घसरते ईलेने हून के
 hīḍuk ni səklene gʰəre gʰəste ilene hun ke
 walk-INF not be able-1S.PTC-CNSUF house=LOC fall-CONJ.INC come-CNSUF-CNSUF that GOL
 V NEG V N V V V DEM CASE

आऊर लोग मन दकला आले घसर पड़ होते घरे ईलो
 aur log mən dəkla ale gʰəsər pəʈ hote gʰəre ilo
 other people see-3P.PTC when stumbling-become-CONJ.INC house=LOC come-PTC.3S.M
 ADJ N V ADV V N V

बोलूआत।
boluat
say-3P.F2
V

Stumbling /gʰəsər pəɽ/: When people had become intoxicated after drinking liquor, and when they're unable to walk, when falling they come to the house and when people see them, they will say, "Stumbling (staggering) he came to the house."

WD-10:8

आऊर	लोग	मन	हाट	गाँव	जाऊ	रोलेने	आऊर	घरे	एतो	बेरा
aur	log	mən	haɽ	gāw	dʒau	rolene	aur	gʰəre	eto	bera
and	people	market	village	go-CONJ.COMP-be-CNSUF-CNSUF	and	house=LOC	come-ADJR	time		
CONJ	N	N	N	V	CONJ	N	ADJ	N		

रात	होलेने	ऊसनी	घसरतो	इलेने	हून	के	बोले
rat	holene	usni	gʰəsto	ilene	hun	ke	bole
night	become-CNSUF=TEMP	like that-ADV.EMP	fall-NOM	come-CNSUF-CNSUF	that	GOL	also
N	V	ADV	N	V	DEM	CASE	ADV

घसर	पड़	होते	ईलू	एतो	बेरा	रात	होली	बोलूआत।
gʰəsər	pəɽ	hote	ilu	eto	bera	rat	holi	boluat
stumbling-become-CONJ.INC	come-1P.PTC	come-ADJR	time	become night-3S.NM.PC	say-3P.F2			
V	V	ADJ	N	V	V			

And, when people had gone to the village market and when at the time of coming home it became night, when like that come falling, to that also they will say, "We came stumbling (as) it became night."

WD10-6 : a story character

WD-10:9.1

खेतरी	मनूकः	ए	बीता	जानू	अबगे	कहनी	ने	रोऊआत।
kʰetri	mənuk	e	bita	dʒanu	əbge	kəhni	ne	rouat
story character	this person	person(M)	focus	only	story	=LOC	stay-3P.F2	
CN	PRON	CLSS	PRT	ADV	N	POSTP	STVB	

Name of a story character /kʰetri mənuk/ : This person is only in a story.

WD-10:9.2

लड़ीई	खेलतो	बेरा	सब	लोग	मन	के	मारूआए।
ləɽii	kʰelto	bera	səb	log	mən	ke	maruae
fight	play-ADJR	time	all	people	GOL	hit-3S.F2	
N	ADJ	N	ADJ	N	CASE	V	

At the time of fighting he will beat everyone.

WD-10:9.3

आपून	के	हून	आऊर	मन	चो	गोली	काँड	मन	नी	पाए	नी	मोरो।
apun	ke	hun	aur	mən	tʃo	goli	kāḍ	mən	ni	pae	ni	more
one's self	GOL	that	other	=PL	=POSS	bullet	arrow	=PL	not	get hurt-3S	not	die-3S
PRON	CASE	DEM	ADJ	PRT	PRT	N	N	PRT	NEG	V	NEG	V

To himself other people's bullets and arrows won't hurt and he won't die.

WD-10:9.4

हून	मोनूक	के	लोग	मन	खेतरी	मनूक	बोलूआत।
hun	monuk	ke	log	mən	kʰetri	mənuk	boluat
that person	MAN	GOL	people	story character	say-3P.F2		
DEM	N	CASE	N	CN	V		

They will call that man /kʰetri mənuk/.

WD10-7 : land measurement / plot of land

WD-10:10.1

चकः लोग मन चो बेड़ा मन कीतली होवो आऊर लगे लगे
 tʃək log mən tʃo beɾa mən kitli howo aur ləge ləge
 plot of land people =POSS field =PL how much become-3S.OPT and far and wide
 N N PRT N PRT RPRON V CONJ CN

रोलेने हून के गोटोक लग चो के एक चक बोलूआत।
 rolene hun ke goɾok ləg tʃo ke ek tʃək boluat
 be-CNSUF-CNSUF that GOL one place =POSS GOL one plot of land say-3P.F2
 STVB DEM CASE NUM N PRT CASE NUM N V

Plot of land /tʃək/ : However many fields people have and if far and wide, to that to one place's (part), they will call it one /tʃək/.

WD-10:10.2

आऊर दूठान लग चो के दूई चक बोलूआत।
 aur duʰan ləg tʃo ke dui tʃək boluat
 and two-thing place =POSS GOL two plot of land say-3P.F2
 CONJ N N PRT CASE NUM N V

And, two place's (part) they will say, it's two /tʃək/.

WD-10:10.3

ऊसनी बेड़ा मन के तो आमचो देस चो लोग मन चक
 usni beɾa mən ke to amtʃo des tʃo log mən tʃək
 like that-ADV.EMP field =PL GOL thus we=POSS country =POSS people plot of land
 ADV N PRT CASE CONJ POSSPRON N PRT N N

बोलूआत।
 boluat
 say-3P.F2
 V

Just like that, to the fields, in our country's people will call the plot of land /tʃək/.

WD10-8 : worm medicine

WD-10:11.1

कीरीमः ए बीमार जानू पीला मन के होऊआए।
 kirim e bimar dʒanu pila mən ke houae
 worm medicine this sickness focus children GOL become-3S.F2
 N PRON N PRT N CASE V

Worm medicine /kirim/ : This sickness will happen to children.

WD-10:11.2

सीआन मन के नी होए।
 sian mən ke ni hoe
 old MAN=PL GOL not become-3S
 CN CASE NEG V

It won't happen to old people.

WD-10:11.3

हून पीला मन के खूब सोआद बीती के खोआलेने ऊसन कीरीम
 hun pila mən ke kʰub soad biti ke kʰoalene usən kirim
 that person children GOL much savoury thing GOL feed-1S.PTC-CNSUF like that medicine
 DEM N CASE ADV ADJ CLSS CASE V ADV N

होऊआए मने।
houae mæne
become-3S.F2 REPRTDINFO
V PRT

When those children eat very savoury food, like that /kirim/ will happen.

WD-10:11.4

खड़ बाटले हागा सँगे कीड़ा मन जाऊआत मने नानी नानी।
kʰəɽ baʈle haga sãge kiɽa mən dʒauat mæne nani nani
anus=SRC feces with-ADV.EMP worm =PL go-3P.F2 REPRTDINFO small small
N N POSTP N PRT V PRT ADJ ADJ

From the anus, with the feces, worms will come, very very small.

WD-10:12.1

तेबे हूनी काजे हून लोग मन ऊपाए बीता थाने
tebe huni kadze hun log mən upae bita tʰane
therefore that person-PPRON.EMP for that person-people =PL medicine person(M) place=LOC
CONJ PRON POSTP CN PRT N CLSS N

ऊपाए माँगूआत।
upae māguat
medicine ask for-3P.F2
N V

Then for that people will ask for medicine from the medicine place.

WD-10:12.2

असपताल ले दवा धरूआत।
əspətal le dəwa dʰəruat
hospital =SRC medicine take hold-3P.F2
N MKR N V

From the hospital they will get medicine.

WD-10:12.3

कसन दवा आए जाले मोएँ नी जानें।
kəsən dəwa ae dʒale moē ni dʒanē
how medicine is.3S when I not know-1S
ADV N EQVB ADV PPRON NEG V

Whatever the medicine is, I don't know.

WD-10:12.4

हून के तो लोग मन कीरीम बोलूआत।
hun ke to log mən kirim boluat
that GOL thus people worm medicine say-3P.F2
DEM CASE CONJ N N V

To that people will call it worm medicine.

WD10-9 : fight to the death / to die fighting

WD-10:13.1

पोरान हटून जाऊक: लोग मन आऊर लोग मन सँगे होऊआत।
poran həʈun dʒauk log mən aur log mən sãge houat
die-INF people other people with-ADV.EMP become-3P.F2
COMVB N ADJ N POSTP V

To fight to the death /poran həʈun dʒauk/ : This will occur between people.

WD-10:13.2

मारा मारी होऊआत।
 mara mari houat
 fight-3P.F2

COMVB

They will fight each other.

WD-10:13.3

झगड़ा नी सूरू रोऊआए।
 dz^həgr̥a ni s̥əru rouae
 fight not finish-CONJ.COMP-be-3S.F2
 N NEG V

The fight will not have finished.

WD-10:13.4

तेबे हून झगड़ा होऊ बीता मन के बोलूआत।
 tebe hun dz^həgr̥a hou bita mən ke boluat
 then that person fight-ADJ person(M) =PL GOL say-3P.F2
 CONJ DEM CN CLSS PRT CASE V

Then they will say to those fighting people.

WD-10:13.5

आऊर लोग मन चो लगे हून बीता के मारूचीआत।
 aur log mən tʃo ləge hun bita ke marutʃiat
 other people =POSS place=LOC that person person(M) GOL hit-CONJ.COMP-absolutely-is.3P
 ADJ N PRT N DEM CLSS CASE V

At the other people's place, they will absolutely have beaten.

WD-10:13.6

हून मोरो नाहले मोएँ मोरी होबो।
 hun moro nahle moẽ mori howo
 that die-3S.OPT or else I die-3S.OPT
 DEM V ADV PPRON V

He may die otherwise I may die.

WD-10:13.7

बोले फेर मारा मारी होतोर ची आएता बोलूआए।
 bole p^her mara mari hotor tʃi aeta boluae
 also again fight-CONJ.INC-absolutely-is.3S-yet say-3S.F2
 ADV ADV V V

He will say, "They are absolutely yet fighting."

WD-10:13.8

तेबे हून कीई लोग मन पोरान हटून गेले बोले।
 tebe hun kii log mən poran həʈun gele bole
 therefore that GOL.EMP-ADV.EMP people fight to the death-CNSUF also
 CONJ DEM CASE N COMVB ADV

Then to that, they will also fight to the death.

WD-10:13.9

हून के मारूआँ बोलूआत।
 hun ke maruaẽ boluat
 that GOL hit-1S.F2 say-3P.F2
 DEM CASE V V

They will say, "I will hit him."

WD-10:13.10

ऊसनी	बीती	के	तो	आमचो	देस	चो	लोग मन	पोरान हटून जाऊक
usni	biti	ke	to	amtʃo	des	tʃo	log mən	poran həʈun dʒauk
like that-ADV.EMP	thing	GOL	thus	we=POSS	country	=POSS	people	fight to the death-INF
ADV	CLSS	CASE	CONJ	POSSPRON	N	PRT	N	COMVB

बोलूआत।

boluat

say-3P.F2

V

To just like that thing, our country's people will say, "To fight to the death."

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
ADVR	=	adverb(al)iser
CASE	=	case marker
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMADV	=	compound adverb
COMP	=	complete
COMVB	=	compound verb
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQVB	=	equative verb
F	=	female
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
INSTR	=	instrumental
LOC	=	locative
M	=	human male
MAN	=	manner
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
OPT	=	optative

PC	=	present complete
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
REPRTDINFO	=	reported information marker
RPRON	=	relative pronoun
SRC	=	source
STVB	=	stative verb
TEMP	=	temporal particle
TRVB	=	transitive verb
V	=	verb